

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITORES: ANA KEYLA, SARA LUDJE DE SOUSA LAGE, KÉSSIA ARAÚJO E
RHAYSSA DE SOUSA COSTA
20ª ENTREVISTA – (M.B.A.L.A) – Cabo Verde

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (QFF)

- 1 CASA - /z/
- 2 TERRENO - /e/ /e/ /U/
- 3 PRA TELEIRA – Não respondeu
- 4 TELEVISÃO - /e/ /e/
- 5 CAIXA - /a/ /i/
- 6 TESOURA - /i/ /o/
- 7 CAMINHA - /ã/
- 8 TRAVESEIRO - /v/ /i/
- 9 LUZ - /u/ /i/ /s/
- 10 LÂMPADA - /e/ /d/
- 11 ELÉTRICO - /ε/ /U/
- 12 TORNEIRA - /h/
- 13 ÍMÃ – /i/
- 14 FECHA - / ε /
- 15 FÓSFORO - /s/ /u/
- 16 FUMAÇA - /u/
- 17 PÓLVORA – /u/
- 18 VARRER - /v/ /h/
- 19 ALMOÇO - /w/
- 20 RUIM - /u/ /~i/
- 21 ARROZ - /h/ /o/ /l/ /s/
- 22 GORDURA - /o/
- 23 GRELHA – Não respondeu

- 24 **PENEIRA** - /e/ /e/ /j/
- 25 **COLHER** - /u/ /λ / /h/
- 26 **LIQUIDIFICADOR** – Não respondeu
- 27 **FERVENDO** - /e/ /h/ /n/ /d/
- 28 **SAL** - /w/
- 29 **CEBOLA** - /e/
- 30 **TOMATE** - /o/
- 31 **CASCA** - /s/
- 32 **ABÓBORA** - /U/
- 33 **CLARA** /k/ / /l/
- 34 **GEMA** – /e/
- 35 **MANTEIGA** - /t/ /e/ /j/
- 36 **BOTAR** – /U/ /h/
- 37 **BONITO** - /U/ /n/
- 38 **ROSA** – /h/
- 39 **ÁRVORE** - /ɔ/ /i/
- 40 **PLANTA** - /p/ /l/
- 41 **QVELHA** – /o/
- 42 **CAVALO** - /v/ /U/
- 43 **MONTAR** – /ð/ /n/
- 44 **ABELHA** - /λ/
- 45 **MEL** - /w/
- 46 **BORBOLETA** - /ɔ/ /o/
- 47 **TEIA** - /e/ /j/
- 48 **RATO** - /h/
- 49 **ELEFANTE** - /e/ /e/
- 50 **PEIXE** - /ε / /i/

- 51 **C**A**N**O**A** /ã/ /o/
- 52 **R**E**M**A**N**D**O** – /n/ /d/
- 53 **F**A**Z**E**N**D****A** - /z/**
- 54 **A**F**T****O****S****A** - Não respondeu
- 55 **N**O**I**T**E** - /tʃ/ /i/
- 56 **D**I**A** - / dʒ /
- 57 **A**N**O** - /ã/
- 58 **S**O**L** - /w/
- 59 **A**M**A**N**H**Ã - /a/ /ɣ/
- 60 **S**Á**B**A**D****O** - / ɐ / /d/
- 61 **C**A**L**O**R** - /h/
- 62 **T**A**R**D**E** - / dʒ / /i/
- 63 **T**R**Ê**S** - /e/ /i/ /s/**
- 64 **D**E**Z** - /ɛ/ /s/
- 65 **C**A**T**O**R****Z****E** - /k/ /a/
- 66 **N**Ú**M**E**R****O** - / ɛ /
- 67 **E**S**T**R**A**D****A** - /i/ /s/**
- 68 **P**O**Ç****A** – /o/
- 69 **D**E**S**V****I****O** – Não respondeu**
- 70 **P**L**A****C****A** – /p/ /l/
- 71 **B**I**C**I**C**L**E****T****A** - /k/ /l/
- 72 **P**N**E**U** - /p/ /n/**
- 73 **V**I**D**R**O** - /v/ /f/
- 74 **S**E**G**U**R****O** - /i/
- 75 **P****A****S****S**A**G****E****M** – /~e/
- 76 **R**E**A****L** - /r / /ɛ/
- 77 **M**U**I****T****O** - /u/ /j/ /t/

- 78 **DEUVE** - /ε/
- 79 **QOBRIGADO** - /o/
- 80 TRABALHAR - /ʎ/
- 81 **EMPREGO** - /~e/
- 82 **INÍCIO** - /n/ /i/
- 83 **PREFEITO** - / ε / /e/ /j/ /t/ /w/
- 84 **ESCOLA** - /i/
- 85 **COLEGAS** - / ɔ /
- 86 **GIZ** - /i/ /s/
- 87 **BORRACHA** - /U/ /f/
- 88 **RASGAR** - /z/
- 89 **AZUL** - /w/
- 90 **BRASIL** - /w/
- 91 **BANDEEIRA** - /e/ /j/
- 92 **PERNAMBUCANO** - /ã/
- 93 **SOLDADO** – Não respondeu
- 94 **CORREIO** - /o/
- 95 **LIQUIDAÇÃO** – Não respondeu
- 96 **CINEMA** - /i/ / e /
- 97 **DEFESA** - / e/
- 98 **CALÇÇÃO** - /w/
- 99 **UNIUÃO** - /u/ /n/ /i/
- 100 **COMPUANHEIRO** – /õ/
- 101 **ADVUOGADO** - / dʒ / /i/ /v/
- 102 **QUESTÃO** – Não respondeu
- 103 **PEUGO** - / ε /
- 104 **INOCENTE** - /i/ / ɔ/

- 105 **CERTO** - /f̃/
- 106 **MENTIRA** - /~i/ / f̃/
- 107 **PROCISSÃO** – Não respondeu
- 108 **SANTO ANTÔNIO** – Não respondeu
- 109 **PECADO** - / ε / /U/
- 110 **PERDÃO** - /f̃/
- 111 **COROA** - /o/
- 112 **OLHO** - /k/
- 113 **PESCOÇO** - /e/ /U/
- 114 **ORELHA** - /o/
- 115 **OUVIDO** - /o/ /u/
- 116 **DENTE** - /~e/
- 117 **PEITO** - /e/ /j/ /t/ /U/
- 118 **FÍGADO** – /a/ /d/
- 119 **CORAÇÃO** - /o/
- 120 **COSTAS** - /s/
- 121 **UMBIGO** - /~u/
- 122 **JOELHO** - /o/ /k/
- 123 **FERIDA** - /e/
- 124 **CASPA** - /s/
- 125 **BANHO** - /k/
- 126 **DESMAIO** - /e/ /s/
- 127 **VÔMITO** - /i/ /u/
- 128 **HOMEM** - /~o/ ~e/
- 129 **MULHER** - /k/ /h/
- 130 **FAMÍLIA** - /k/ /i/
- 131 **TIO** - /f̃/

- 132 GENRO - /h/ /u/
- 133 ÚNICO - /u/
- 134 ALTA - /w/
- 135 BAIXA - /a/ /j/
- 136 LOURA - /o/ /i/
- 137 VOZ - /ɔ/ /l/ /s/
- 138 DOIDO - /d/
- 139 VELHO - /ʎ/
- 140 SANDÁLIA - /ʎ/ /j/
- 141 MEIA - /e/ /i/
- 142 BRAGUILHA – Não respondeu
- 143 ANEL - /a/ /w/
- 144 PERFUME - /e/ /h/ /u/ /l/
- 145 PRESENTE - /~e/
- 146 BEIJAR - /e/ /j/
- 147 SORRISO – Não respondeu
- 148 DORMINDO - /n/ /d/
- 149 ASSOBIO - /b/ /i/ /U/
- 150 PERDIDA - / e / /d/
- 151 ENCONTRAR - /~e/ /õ/ /t/ /ɟ/
- 152 PERGUNTAR - /e/ /h/
- 153 SAIR - /h/
- 154 BARULHO - /ʎ/
- 155 PAZ - /a/ /l/ /s/
- 156 MESMA - /s/
- 157 HÓSPEDE - /e/
- 158 ESQUERDO - /i/ /ɸ/

QUESTÕES DE PROSÓDIA

Frases interrogativas

1 Doc.: eu vou te dar o contexto né

Inf.: uhum

Doc.: e você vai construir uma frase certo” mesmo jeito é se você quer oferecer uma bebida a um amigo né aí você quer saber se ele prefere vinho ou cerveja como é que você perguntaria”

Inf.: você prefere vinho ou cerveja

2 Doc.: e pra esse mesmo seu amigo né você quer perguntar pra ele se ele quer tomar leite ou café como é que você perguntaria”

Inf.: você quer tomar leite ou café e agora você quer leite ou café”

Doc.: isso

3 Doc.: é e se você quiser perguntar se essa pessoa vai sair hoje como é que você perguntaria”

Inf.: você vai sair hoje”

4 Doc.: vamos dizer hipoteticamente né que é você está hospitalizada né e quer perguntar ao médico se você vai sair naquele dia como é que você pergunta”

Inf.: eu vou ter alta hoje”

Doc.: certo

FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: é vamo continuar na história das frases né

Inf.: sim

Doc.: e se por acaso né o médico achar que efetivamente você vai sair naquele dia como é que ele responderia”

Inf.: sim você vai sair hoje

Doc.: ok

2 Doc.: é e se por acaso tivesse acontecido alguma coisa né e você quisesse dizer pra essas pessoas né que estava muito aborrecida com alguma coisa que aconteceu como é que você diria”

Inf.: eu estou muito chateada com o barulho que estão fazendo na mesa ao lado

Doc.: certo

3 Doc.: e:: se por acaso você tivesse ficado muito satisfeita muito feliz com o resultado de um trabalho que você fez como é que você comunicaria pra gente”

Inf.: comunicar pra vocês”

Doc.: é

Inf.: eu estou muito satisfeita muito feliz com os meus resultados do trabalho

Doc.: ok certo

FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: vamo mais uma vez no capo das hipóteses né

Inf.: uhum

Doc.: dizer que você tem um filho certo” e pra esse filho você tem que ordenar algumas situações tem que dar ordem pra ele certo” e aí digamos né que o seu filho esteja na chuva e você quer que ele saia da chuva como é que você daria essa ordem pra ele”

Inf.: ô João saia da chuva ((riso))

Doc.: exatamente

2 Doc.: né e se ele tivesse mexendo numa coisa nos seus livros que você não queria que ele mexesse como é que você pediria pediria não ordenaria pra que ele não mexesse”

Inf.: tira a mão dos livros

3 Doc.: e se por acaso esse seu filho tivesse é vários amigos e você tivesse a empregada ou você tivesse preparado o almoço

Inf.: uhum

Doc.: né é:: como é que chama/ chamaria esses meninos pra almoçar”

Inf.: venham almoçar meninos

Doc.: certo

4 Doc.: e se por acaso né você tivesse querendo estudar em casa né e o seu filho tivesse em casa você quisesse que ele saísse hoje ou sair com o pai dele saísse hoje naquele dia

Inf.: uhum

Doc.: pra você ter um pouco de paz pra estudar como é que você ordenaria pra ele sair” de casa

Inf.: saia com seu pai

Doc.: pra sair hoje sair agora naquele momento como é que você diria”

Inf.: oh você tem que sair agora com seu pai ((riso))

Doc.: certo

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

1 Doc.: vamos voltar agora pras questões que você tem que dizer uma palavra tá certo” então vamo falar aqui sobre acidentes geográficos se você não souber né você diz não lembro

Inf.: tá

Doc.: tá bom”

Inf.: tá

Doc.: então um rio pequeno com de uns dois metros de largura né qual o nome você chamaria esse rio”

Inf.: lago

Doc.: mas é um rio pequeno né só uma pequena faixa né um rio chamaria de quê”

Inf.: (incompreensível) não sei

Doc.: ok

2 Doc.: é um tronco um pedaço de pau ou uma tábua que serve para passar por cima desse rio pequeno

Inf.: uma ponte

Doc.: certo mas cê vê que é uma coisa bem improvisada você mesmo assim chamaria de ponte”

Inf.: (+) chamaria

Doc.: ok

3 Doc.: é o lugar onde o rio termina ou encontra um outro rio

Inf.: fim do rio

Doc.: tem nome pra esse esse lugar do fim do rio

Inf.: não lembro

Doc.: certo

4 Doc.: muitas vezes num rio a água começa a girar formando um buraco

Inf.: aham

Doc.: né na água que puxa para baixo como isso se chama”

Inf.: um buraco redemoinho

5 Doc.: o movimento da água do mar

Inf.: ondulado ondulação

Doc.: certo

Inf.: ondas

Doc.: isso

6 Doc.: e o movimento da água do rio

Inf.: não sei (+) (incompreensível) sei não (+) contínuo sei lá

Doc.: não

Inf.: não lembro

Doc.: ok

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7 Doc.: o vento que vai girando girando em roda e levanta poeira folhas e coisas leves né é um pequeno vento né as vezes você tá andando assim aí esse vento fica circulando no ar no chão né levanta poeira folhas né como é o nome disso desse fenômeno

Inf.: pequeno vento

Doc.: é num é de grandes proporções não é bem pequenininho né cê vê assim de vez em quando tem um vento um pouquinho mais forte encanado né e aí faz um girozinho assim o vento né

Inf.: redemoinho de vento

Doc.: ok

8 Doc.: é um clarão que surge no céu em dias de chuva

Inf.: relâmpago

Doc.: ok

9 Doc.: u/ uma luz forte rápida que sai das nuvens podendo queimas uma árvore matar pessoas e animais em dias de mau tempo

Inf.: raios

Doc.: ok

Inf.: trovões

10 Doc.: e o quê esse barulho forte que vem logo depois de um raio

Inf.: estrondo um relâmpago barulho

Doc.: aquele barulho né vem um raio depois aquele barulhozão como é que você chama”

Inf.: relâmpago

Doc.: certo

11 Doc.: uma chuva com vento forte que vem de repente

Inf.: chuva/ com vento forte

Doc.: é

Inf.: tempesta/ tempestade tempestade

Doc.: ok

12 Doc.: cê conhece outros nomes pra tempestade”

Inf.: não agora

13 Doc.: uma chuva de pouca duração muito forte e pesada de repente pá.: cai né cê pensa algum nome pra essa chuva”

Inf.: (incompreensível) de chuva

Doc.: ok

14 Doc.: uma chuva forte e contínua

Inf.: tempestade

Doc.: ok

15 Doc.: durante uma chuva podem cair umas bolinha de gelo como se chama essa chuva”

Inf.: a chuva

Doc.: é quando cai essas bolinhas de gelo

Inf.: granizo

Doc.: ok

16 Doc.: é como dizem aqui quando termina a chuva e o sol começa a aparecer” ou então na tua terra né termina a chuva o sol começa a aparecer como é que as pessoas falam” olha

Inf.: (incompreensível) clareou”

Doc.: ok

17 Doc.: é quase sempre depois de uma chuva aparece no céu uma faixa com listras coloridas e curvas né como é que nome a gente dá a isso”

Inf.: arco-íris

Doc.: ok

18 Doc.: uma chuva bem fininha

Inf.: chuvisco

19 Doc.: depois de uma chuva bem fininha quando a terra não não fica nem seca nem molhada como é que se diz que a terra fica”

Inf.: úmida

20 Doc.: de manhã cedo a grama geralmente está molhada como se chama aquilo que molha a grama”

Inf.: orvalho

21 Doc.: muitas vezes principalmente de manhã cedo quando não não se pode enxergar por causa de alguma coisa parecida com fumaça dá muito em serra né como é que se chama isso”

Inf.: nevoeiro

Doc.: ok

ASTROS E TEMPO

22 Doc.: a parte do dia quando começa a clarear”

Inf.: manhãzinha

Doc.: tem outro nome”

Inf.: amanhecer

23 Doc.: o que é que acontece no céu de manhã cedo quando começa a clarear”

Inf.: o que acontece no céu” fica claro

Doc.: por quê”

Inf.: porque o sol aparece

Doc.: ok

24 Doc.: a claridade avermelhada do céu antes do nascer do sol

Inf.: claridade avermelhada/

Doc.: é a claridade avermelhada antes do nascer do sol

Inf.: não sei

25 Doc.: e o quê que acontece no céu no final da tarde”

Inf.: o pôr do sol

26 Doc.: a claridade avermelhada que fica no céu depois do pôr do sol tem nome pra isso”

Inf.: depois do pôr do sol

Doc.: é fica assim meio avermelhado o céu

Inf.: não sei

27 Doc.: e quando o sol se põe

Inf.: (incompreensível)

Doc.: qual o nome disso quando o sol já se pôs

Inf.: quando o sol

28 Doc.: e o começo da noite”

Inf.: tarde

Doc.: certo

29 Doc.: de manhã cedo uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer como se chama essa estrela” (+) não lembra

30 Doc.: e de tardezinha uma estrela aparece antes das outras perto do horizonte e brilha mais né como se chama essa estrela” normalmente ela fica perto da lua

Inf.: não sei

Doc.: ok

31 Doc.: d/ de noite muitas vezes pode se observar uma estrela né que se desloca no céu e faz um

risco de luz como se chama essa estrela”

Inf.: estrela cadente

Doc.: ok

32 Doc.: e o movimento dessa estrela como é que você diz” quando tá acontecendo esse fenômeno olha

Inf.: a estrela passou

Doc.: ok

33 Doc.: numa noite bem estrelada

Inf.: uhum

Doc.: aparece uma faixa ou uma banda que fica no céu de estrelas né de fora a fora onde têm muitas estrelas umas perto das outras dá pra ver muito no interior isso né como se chama essa banda ou faixa

Inf.: banda

Doc.: de estrelas

Inf.: não sei não é uma constelação

Doc.: ok

34 Doc.: quais são os meses do ano”

Inf.: janeiro fevereiro março abril maio junho julho agosto setembro (riso) outubro novembro dezembro

Doc.: certo

35 doc.: algum desses meses eles têm nomes especiais por conta de alguma data né específica daquele mês você poderia me dizer algum desses meses e os nomes específicos”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: alguns desses meses né por conta de alguma data especial naquele mês ele fica conhecido pelo nome daquela data ou alguma coisa que lembre aquela data

Inf.: dezembro

Doc.: por exemplo

Inf.: e o natal e o final de ano

Doc.: isso tem mais outros meses”

Inf.: janeiro

Doc.: por quê” é o mês de quê”

Inf.: é o começo do ano

Doc.: certo

Inf.: ou (+) ou junho julho

Doc.: por quê”

Inf.: férias de verão

Doc.: certo (+) ok pronto

36 Doc.: hoje é quinta-feira né”

Inf.: uhum

Doc.: é:: e terça-feira foi o quê” hoje é quinta-feira e quarta-feira foi o quê”

Inf.: ontem

Doc.: isso

37 Doc.: e terça”

Inf.: antes de ontem

38 Doc.: e segunda”

Inf.: ahm segunda

Doc.: antes de ontem aí depois de antes de ontem antes de antes de ontem (+) não lembra”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: ok não tem problema não né”

ATIVIDADES AGROPASTORIS

39 Doc.: as frutas menores que as laranjas que se desca/cascam com a mão e normalmente deixam um cheiro na mão como é que elas são” né como é o nome delas e como é que elas são” o nome dessas frutinhas

Inf.: cítricas

Doc.: como é o nome dessa fruta”

Inf.: laranja”

Doc.: ela é diferente da laranja

Inf.: tangerina

Doc.: certo e:: como é que elas são” qual a diferença dela com relação a laranja

Inf.: ela é um pouco menor e é ma/ a casca dela tem mais buraquinhos que a laranja (+) as vezes é mais alaranjada

Doc.: certo e o cheiro delas é igual”

Inf.: não não é igual o a laranja tem um cheiro mais forte eu acho

Doc.: certo

40 Doc.: e esse grão coberto com uma casquinha dura que se come assado cozido torrado moído o nome dele

Inf.: lá

Doc.: lá e aqui se você esquecer

Inf.: lá é mancarra

Doc.: certo

Inf.: aqui eu acho que é castanha

Doc.: ok

41 Doc.: é e umas florezinhas branca né e tem um miolo amarelo ela normalmente serve ela pode ser comprado no supermercado farmácia pra fazer chá né ela serve pra acalmar

Inf.: camomila”

Doc.: isso

42 Doc.: e cada parte que se corta do cacho da bananeira para pôr para amadurecer como é que a gente chama” tem o cacho completo a gente tira uma parte qual o nome dessa parte”

Inf.: o nome da parte

Doc.: é o cacho o cacho grande né a gente tira uma parte as vezes pra amadurecer né como é o nome dessa parte”

Inf.: não lembro

Doc.: ok

43 Doc.: e duas bananas que nascem grudadas”

Inf.: gêmeas

Doc.: ok

Inf.: (riso)

44 Doc.: e a parte roxa do cacho da banana”

Inf.: a flor (incompreensível)”

Doc.: ok

45 Doc.: e quando se vai colher o milho o quê que se tira do pé” (+) isso aqui tudinho completo

Inf.: a espiga de milho

Doc.: isso

46 Doc.: e quando se tira né a casca e tira o milho fica só o quê” (+) aquela coisa de dentro

Inf.: (riso) não lembro

Doc.: não lembra né” tudo bem tem problema nenhum

47 Doc.: depois que se corta o pé de arroz ou de fumo onde fica uma é/ onde fica uma pequena parte no chão como se chama essa pequena parte” ela ainda fica na terra né se corta o milho se corta o feijão

Inf.: raiz”

Doc.: e fica uma pequena parte a raiz é dentro né

Inf.: uhum

Doc.: aquela partezinha que fica do lado de fora

Inf.: (incompreensível)

Doc.: como”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: certo (+) ok

48 Doc.: e:: a flor grande amarela redonda com uma rodela de semente no meio

Inf.: girassol

Doc.: certo

49 Doc.: e onde é que ficam os grãos do feijão” antes de serem colhidos

Inf.: no casco

Doc.: o nome disso aqui específico do feijão

Inf.: feijão vagem é isso”

Doc.: isso

50 Doc.: aquela raiz branca por dentro coberta com uma casca marrom que se cozinha para comer”

Inf.: mandioca

Doc.: certo

51 Doc.: e uma raiz parecida que não serve para comer que se rala para fazer farinha

Inf.: se rala para fazer

Doc.: como”

Inf.: farinha

Doc.: sim se rala para fazer farinha

Inf.: (+)

Doc.: ok não lembra né”

52 Doc.: e um veículo de rodas né” que é empurrado por uma pessoa para pequenas cargas em trechos curtos

Inf.: carrinho

Doc.: só carrinho”

Inf.: de mão

Doc.: ok

53 Doc.: e essas du/ essas duas partezinhas de segurar como é o nome”

Inf.: (+)

Doc.: e:: não lembra né”

54 Doc.: e a armação de madeira que se coloca no pescoço dos animais porcos bezerros carneiros para não atravessarem a cerca”

Inf.: (riso)

Doc.: (riso) não souber não tem problema não sei

Inf.: tá bom

Doc.: né

55 Doc.: a armação de madeira no ombro do cavalo ou do burro para levar cestos ou cargas”

Inf.: é bonitinho mas não sei o que é não

56 Doc.: a peça de madeira que vai no pescoço do boi para puxar o carro ou o arado

Inf.: tração sei lá não

Doc.: ok não lembra né”

Inf.: uhum

57 Doc.: aquele objeto de vime de taquara de cipós trançados pra levar batatas mandiocas macaxeiras no lombo do burro ou do cavalo

Inf.: esses daqui”

Doc.: é

Inf.: cestos”

Doc.: ok

59 Doc.: é:: a cria da ovelha logo que nasce”

Inf.: a cria da

Doc.: ovelha

Inf.: (incompreensível)

Doc.: certo

60 Doc.: e como se diz quando a fêmea de um animal perde a cria”

Inf.: fêmea perde a cria”

Doc.: é quando ela perdeu a cria né como é que se diz”

Inf.: fala que abortou né”

Doc.: ok

61 Doc.: o homem que é contratado para trabalhar na roça de outro e que recebe por dia de trabalho

Inf.: (+) na roça

Doc.: é

Inf.: agricultor”

Doc.: ok

62 Doc.: e o que é que se abre com facão e a foice para passar no meio do mato

Inf.: nossa não sei

Doc.: aqui por exemplo tem um canavial e a pessoa quer passar pelo meio aí se corta né

Inf.: facão”

Doc.: com/ se corta com facão né isso aqui como é o nome disso” (+) ok

63 Doc.: o caminho no pasto onde não cresce mais grama de tanto o animal ou o homem passarem ali de tanto as pessoas passarem certo” não cresce mais grama nem mato nem nada né como é que é o nome desse desse local

Inf.: não sei

Doc.: ok

FAUNA

64 Doc.: a ave preta que come animal morto podre

Inf.: urubu

Doc.:ok

65 Doc.: e o passarinho bem pequeno que bate muito rápido as asas tem o bico comprido e fica parado no ar

Inf.: não lembro do nome

Doc.: tem problema não viu

66 Doc.: e a ave que faz a casa com terra nos postes nas árvores e nos cantos das casas (+) sabe sim ela faz com terra a casinha dela

Inf.: passarinho

Doc.: certo

Inf.: sei o nome não

67 Doc.: e a ave de criação parecida com a galinha de penas pretas com pintinhas brancas

Inf.: é galinha do mato

Doc.: ok

68 Doc.: e a ave de penas coloridas que quando presa pode aprender a falar

Inf.: papagaio

Doc.: ok

69 Doc.: e uma galinha sem rabo

Inf.: galinha sem rabo”

Doc.: é o nome

Inf.: é uma galinha sem rabo (risos)

Doc.: certo

70 Doc.: e um cachorro com o rabo cortado

Inf.: (incompreensível) (riso)

71 Doc.: e o bicho que solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado (+) tem até um desenho animado com ele

Inf.: não sei não lembro o nome dele não

Doc.: certo

72 Doc.: e as patas dianteiras do cavalo como é o nome”

Inf.: as patas dianteiras do cavalo

Doc.: ok

73 Doc.: e o cabelo em cima do pescoço do cavalo

74 Doc.: e o cabelo aqui atrás (+) o cabelo chamaria rabo (+) né

75 Doc.: e a parte do cavalo onde se coloca a sela”

Inf.: (+) dorso”

Doc.: certo

76 Doc.: e a parte larga atrás disso que você falou”

Inf.: o rabo

Doc.: aqui oh isso aqui

Inf.: a coxa

Doc.: certo

77 Doc.: e o que é que o boi tem na cabeça”

Inf.: o boi tem chifre

Doc.: certo

Inf.: tem chifres

78 Doc.: e o boi que não tem isso aí que cê falou é o quê”

Inf.: um boi

Doc.: que não tem isso que você falou

Inf.: não sei

79 Doc.: e a cabra que não tem ((risos))

Inf.: é uma cabra ((risos))

Doc.: ((risos))

80 Doc.: e que parte da vaca fica o leite”

Inf.: nas tetas

Doc.: certo

Inf.: ((risos))

Doc.: não tem problema viu se você não souber responder pra gente é importante também né

Inf.: (incompreensível) ((risos))

81 Doc.: a parte que o boi espanta as moscas como é que o boi espanta as moscas com o quê”

Inf.: com o rabo dele né

Doc.: isso

82 Doc.: e o animal que tem uma perna mais curta e puxa de uma perna”

Inf.: tem nome”

Doc.: é um ele tá com problema né esse animal

Inf.: uhum

Doc.: é mas o problema dele é puxar de uma perna né e se diz que ele é o quê”

Inf.: (+) que ele é

Doc.: uhm

Inf.: (+) deficiente

Doc.: certo

83 Doc.: e um tipo de mosca grande esverdeada que faz um barulho um barulhão né quando voa

Inf.: mosca azul

Doc.: certo

84 Doc.: e um bichinho que se gruda nas pernas das pessoas quando elas entram num córrego ou no banho

Inf.: não sei

Doc.: não sabe”

Inf.: não lembro

Doc.: certo ok

85 Doc.: e um inseto de corpo comprido e fino com quatro asas bem transparentes que voa e bate a parte traseira na água (+) não lembra

86 Doc.: e aquele bicho branco enrugado que dá na goiaba em coco não sei se você já comeu dá na

{
goiaba
Inf.: larvas” }
}

Doc.: tem outro nome”

Inf.: (+) não

Doc.: ok

87 Doc.: e aquele bicho que dá em esterco em pau podre

Inf.: ah eu também chamo larvas

Doc.: certo

88 Doc.: e aquele inseto pequeno de perninhas compridas que canta no ouvido das pessoas de noite né

Inf.: mosquito

Doc.: tem/

Inf.: pernilongo

Doc.: isso tem outro nomes” conhece”

Inf.: uma amiga minha fala mosca

Doc.: certo

CORPO HUMANO

89 Doc.: e é:: essa parte do olho aqui o que é” essa

Inf.: essa”

Doc.: não o cabelo não aqui onde a gente passa maquiagem

Inf.: pálpebra”

Doc.: ok

90 Doc.: e se cair alguma coisa no olho e fica incomodando o que é que se diz que caiu”

Inf.: um cisco

Doc.: ok

91 Doc.: e a pessoa que só tem um olho é o quê”

Inf.: caolha

Doc.: certo

92 Doc.: e a pessoa que tem os olhos voltados em direções diferentes

Inf.: é ele tem estrabismo

Doc.: certo tem outro nome” um nome mais popular

Inf.: zaolho

Doc.: certo

Inf.: ((riso))

93 Doc.: e a pessoa que não enxerga de longe né e tem que usar óculos

Inf.: { míope }

Doc.: tem que tipo de problema” isso

Inf.: ((riso))

94 Doc.: e essa bolinha que nasce na pessoa fica inchado vermelho né assim na pálpebra no olho

Inf.: malita

Doc.: como é o nome”

Inf.: malita

Doc.: certo é assim que vocês chamam”

Inf.: (+)

Doc.: certo

95 Doc.: e a inflamação no olho que dá que fica vermelho o olho amanhece grudado

Inf.: conjuntivite

Doc.: certo

96 Doc.: e aquela parte e aquela pelezinha branca que dá muito em pele em olho de idoso que tem que fazer uma cirurgia

Inf.: catarata

Doc.: certo

97 Doc.: e esses dois dentes aqui oh (+) como é o nome”

Inf.: caninos ((riso))

Doc.: certo

98 Doc.: e os últimos dentes a nascer como é o nome desses dentes” as v/ quando a pessoa já tá adulta que nasce né

Inf.: (+) molares

Doc.: certo

Inf.: são os

Doc.: os últimos últimos

Inf.: os últimos últimos”

Doc.: é às vezes nem nasce tem que fazer uma cirurgia

Inf.: dentes sisos

Doc2.: aham

99 Doc.: e esses aqui cê até falou né antes um pouquinho antes do siso

Inf.: molares”

Doc.: isso

Inf.: (incompreensível) molares

100 Doc.: e uma pessoa que não tem dentes” (+) ela é {o quê” popularmente chamado

Inf.:

{desdentado}

101 Doc.: e a pessoa que fala pelo nariz (imita um fanho) fica falando assim (+) tem algum nome popular”

Inf.: não sei não acho que/ não que eu conheça

Doc.: certo

102 Doc.: e aquela sujeirinha dura que se tira do nariz com o dedo ((risos)) como é o nome dessa sujeira”

Inf.: é o (riso) (+) é a catota do nariz

Doc.: é exato

Inf.: tem outro significado

Doc.: é

103 Doc.: e esse barulhinho né que faz assim (imita um soluço)

Inf.: soluço” (riso)

Doc.: certo

104 Doc.: e isso aqui o que é” aqui atrás aqui

Inf.: é o cangote é”

Doc.: tem outro nome”

Inf.: pescoço

Doc.: certo

105 Doc.: e no homem né essa parte alta que a gente não tem não mas nos homens tem uma parte alta

Inf.: laringe

Doc.: ahm”

Inf.: é a laringe

Doc.: certo mas tem um nome popular”

Inf.: é a banana do pescoço

Doc.: certo

Inf.: (riso)

106 Doc.: e esse osso aqui que vai do pescoço ao ombro como é o nome”

Inf.: esse”

Doc.: é

Inf.: esse daqui”

Doc.: é eu acho que é osso

Inf.: ((risos))

Doc.: você sabe mais do que eu

107 Doc.: e a pessoa que tem um calombo grande nas costas né

Inf.: corcunda”

Doc.: (incompreensível) é exato

108 Doc.: e essa parte aqui”

Inf.: sovaco

Doc.: certo

109 Doc.: e o mau cheiro embaixo dos braços”

Inf.: fedor suor (riso) fedor suor

110 Doc.: e a pessoa que come com a mão esquerda faz tudo com essa mão

Inf.: é:: canhoto

Doc.: certo

111 Doc.: e a parte do corpo da mulher que ela amamenta os filhos

Inf.: as mamas

112 Doc.: se uma pessoa come muito e sente que vai pôr tudo pra fora ou tudo que comeu pra fora se diz que ela vai o quê”

Inf.: vomitar”

Doc.: exato

113 Doc.: a parte do corpo da mãe onde fica o bebê

Inf.: no útero (riso)

114 Doc.: a pessoa que não tem uma perna

Inf.: ela é amputada” deve ser/

Doc.: tem outro nome”

115 Doc.: e a pessoa que puxa de uma perna

Inf.: uma manca

Doc.: ok

116 Doc.: e a pessoa que tem as pernas curvas

Inf.:(+) pernas arqueadas

Doc.: certo

117 Doc.: e o osso redondo que fica na frente do joelho

Inf.: patela ((sussurra))

Doc.: exato

118 Doc.: e isso aqui o que é”

Doc2.: mostrar

Doc.: que a gente bota até pulseira popular né o nome popular

Inf.: popular”

Doc.: assim a gente bota pulseira né

Inf.: é

Doc.: aqui essa parte aqui que a gente bota pulseira

Inf.: tornozeleira tornozelo

Doc.: isso

119 Doc.: e essa parte aqui ai

Inf.: é o tornozelo (riso)

Doc.: aqui oh

Inf.: calcanhar

Doc.: a m/ é exato (incompreensível) passa né

120 Doc.: é:: o quê que uma criança sente quando se passa o dedo na sola do pé dela”

Inf.: cócegas

CICLOS DA VIDA

121 Doc.: as mulheres perdem sangue todos os meses como se chama isso”

Inf.: menstruação

122 Doc.: numa certa idade acaba a menstruação né e se diz que a mulher entrou em quê”

Inf.: menopausa

Doc.: exato

123 Doc.: a mulher que ajuda a criança a nascer”

Inf.: parteira

124 Doc.: chama-se a parteira quando a mulher está para

Inf.: (+) parir

Doc.: tem outro nome”

Inf.: dar à luz

Doc.: ok

125 Doc.: e duas crianças que nasceram no mesmo parto elas são o quê”

Inf.: gêmeos

Doc.: exato

126 Doc.: quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve

Inf.: um aborto

127 Doc.: e quando a mulher fica grávida e por algum motivo não chega a ter a criança se diz que ela

Inf.: abortou

128 Doc.: quando a mãe não tem leite e a outra mulher amamenta a criança como chama essa mulher” que amamenta o filho da outra

Inf.: uma mãe emprestada (riso)

Doc.: certo

129 Doc.: e o filho né dessa mãe que deu de mamar pro outro e o próprio filho dela são o quê um do outro”

Inf.: dizem que são irmãos

Doc.: de quê”

Inf.: de sangue pode (+) sei lá (riso)

130 Doc.: e a criança que não é filho verdadeiro do casal mas é criado como se fosse

Inf.: uma criança adotada

131 Doc.: e o filho que nasceu por último

Inf.: caçula

132 Doc.: e uma criança pequenina a gente diz que é bebê e quando ela tem de cinco a dez anos do sexo masculino ela é o quê”

Inf.: pivete (risos)

Doc.: tem outros nomes”

Inf.: menino”

Doc.: certo

133 Doc.: e se for do sexo feminino”

Inf.: menina

Doc.: certo

134 Doc.: quando um homem fica viúvo e casa de novo o que a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha”

Inf.: ai meu Deus é a:: madrasta

Doc.: exato

Inf.: (riso)

135 Doc.: numa conversa para falar de uma pessoa que já morreu geralmente as pessoas não a tratam pelo nome que tinham em vida como é que se referem a ela”

Inf.: falecida”

Doc.: exato

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

136 Doc.: é e a pessoa que fala demais

Inf.: tagarela

137 Doc.: e a pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas”

Inf.: dificuldade de aprender as coisas

Doc.: é ela tem dificuldade de aprender popularmente se diz o quê dela”

Inf.: burra

Doc.: tem outro nome”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: certo

138 Doc.: e a pessoa que não gosta de gastar seu dinheiro e às vezes até passa dificuldade para não gastar ela é o quê”

Inf.: é (+) (incompreensível) pão dura

Doc2.: pode ser

Doc.: sim né

139 Doc.: e a pessoa que deixa suas contas penduradas é o quê”

Inf.: caloteira

Doc.: tem outro nome”

Inf.: (+) não me vem ao caso

140 Doc.: e a pessoa que é paga para matar alguém

Inf.: assassino

Doc.: mas ela é paga tem algum nome específico”

Inf.: assassino profissional

Doc.: certo

141 Doc.: e:: o marido que a mulher passa pra trás com outro é o quê”

Inf.: chifrudo (risos)

142 Doc.: e a mulher que se vende para qualquer homem

Inf.: prostituta”

Doc.: certo

143 Doc.: e a pessoa que tem o mesmo nome da gente”

Inf.: é minha xará eu não falo isso mas (incompreensível)

Doc.: o pessoal fala né”

Inf.: é

144 Doc.: é que nomes dão a pessoa que bebeu demais”

Inf.: que nomes dão”

Doc.: é

Inf.: a pessoa tá bêbada

Doc.: a pessoa que bebeu demais se diz o quê dela”

Inf.: pinguça

Doc.: certo

145 Doc.: que nomes dão ao cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolado à mão”

Inf.: (+) não sei

Doc.: é pega o fumo né e fazia aquele cigarro feito à mão

Inf.: é cachimbo

Doc.: não

Inf.: (+)

Doc.: ok

146 Doc.: e o resto do cigarro que se joga fora”

Inf.: são as cinzas”

Doc.: aquele pedacinho do cigarro que fica

Inf.: parte branca

Doc.: é

Inf.: ou a parte/

Doc.: aquele pedacinho que fica

Inf.: não sei não (riso)

Doc.: não não lembra né” certo

RELIGIÃO E CRENÇAS

147 Doc.: Deus está no céu e no inferno está

Inf.: o diabo”

Doc.: exatamente

148 Doc.: o que as pe/ o que algumas pessoas dizem já ter visto à noite em cemitérios ou em casas que se diz que é do outro mundo

Inf.: fantasmas”

149 Doc.: o que as pessoas fazem para prejudicar alguém e botam por exemplo nas encruzilhadas” é uma coisa sobrenatural né que as pessoas podem fazer pra prejudicar alguém e colocam nas

encruzilhadas (+) não tem nome pra vocês isso”

Inf.: tem nome

Doc.: (incompreensível)

Inf.: só não/ (incompreensível) sim não lembro

Doc.: ok não lembra

150 Doc.: o objeto que algumas pessoas usam para dar sorte ou afastar males o:: o objeto né qualquer objeto que a pessoa usa né aí ela acha que/

Inf.: um colarzinho com olho

Doc.: é pode ser aquilo pode ser figa né

Inf.: uhum

Doc.: aí como é o nome desse desses objetos”

Inf.: porque que eu não lembro de nada agora (+)

Doc.: depois você lembra

Inf.: pronto

Doc.: pronto

151 Doc.: uma mulher que tira o mau olhado com rezas geralmente com galho de planta

Inf.: rezadeira”

Doc.: isso

152 Doc.: e a pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas

Inf.: curandeiro

153 Doc.: a cha/pinha de metal com um desenho de santo (+) né é:: que as pessoas geralmente usam no pescoço presa numa corrente

Inf.: uma medalha

Doc.: ok

154 Doc.: no Natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento de Cristo como se chama esse grupo de figuras” (+) no Natal

Inf.: (+) presépio

Doc.: ok

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

155 Doc.: a brincadeira em que se gira o corpo sobre a cabeça e acaba sentado

Inf.: como”

Doc.: criança que faz isso ela vai aqui aí gira o corpo/

Inf.: cambalhota”

Doc.: isso

156 Doc.: as coisinhas redondas de vidro com que os meninos gostam de brincar

Inf.: é:: belindes e bolinhas de gude

Doc.: ok

157 Doc.: e o brinquedo feito de forquilha com duas tiras de borracha que os meninos usam para matar passarinho (+) pessoal brinca disso lá na/

Inf.:

}	não sei	}	brinca mas eu não sei o nome

Doc.: (+) ok

158 Doc.: e o brinquedo feito de varetas cobertas de papel que se empina ao vento é com uma linha tem uma varetas aqui né feita de papel

Inf.: lá se chama papagaio aqui eu acho que é pipa

Doc.: ok

Inf.: sei lá

Doc.: ok

159 Doc.: e o brinquedo parecido só que ele não tem essas varetas aqui

Inf.: não sei (riso)

Doc.: ok tem problema não

160 Doc.: e a brincadeira em que a criança fecha os olhos quando as outras correm para um lugar onde não são vistas e depois essa criança que fechou os olhos vai procurar as outras

Inf.: em casa escondidas

Doc.: certo

161 Doc.: e a brincadeira com que/ uma criança com os olhos vendados tenta pegar as outras

Inf.: cabra-cega

Doc.: certo

162 Doc.: e uma brincadeira em que a criança corre atrás das outras para tocar em uma delas antes que alcance um ponto combinado

Inf.: apanhado

Doc.: certo

163 Doc.: e esse ponto combinado como é o nome desse ponto combinado”

Inf.: é::/ crioulo aquilo

Doc.: pode falar

Inf.: é::

Doc.: o que você lembrar

Inf.: medade

Doc.: certo

164 Doc.: e uma brincadeira em que as crianças ficam em círculo quando uma outra vai passando com uma pedrinha uma varinha ou um lenço que deixa cair atrás de uma delas e ela/ e a outra pega né o lenço e sai correndo atrás é para alcançar aquela que deixou cair como é o nome”

Inf.: agarra o lenço

Doc.: dessa brincadeira/ como é o nome”

Inf.: { agarra o lenço } agarra o lenço

Doc.: certo

165 Doc.: e uma brincadeira também que é uma tábua apoiada no meio em que uma criança sentada aqui a outra aqui enquanto uma sobe a outra desce

Inf.: balanço

Doc.: certo

166 Doc.: e uma/ uma brincadeira também que é uma tábua pendurada por duas cordas né que normalmente coloca na árvore e você pode empurrar ou/

Inf.: também é balanço

Doc.: os dois”

Inf.: aham

Doc.: os dois né”

167 Doc.: a brincadeira em que as crianças riscam uma figura no chão

Inf.: uhum

Doc.: né formada por quadrados numerados e jogam uma pedrinha e/

Inf.: a malha

Doc.: ok fale um pouco sobre essa brincadeira descreva

Inf.: é assim tem três quadrados depois tem dois tem mais um e tem mais dois

Doc.: certo

Inf.: aí a gente tem que ir com um pé primeiro joga no primeiro quadrado vai com um pé só pula no que não tá a pedrinha vai e volta e pega a pedrinha e sai sem botar o outro pé no chão se botar o pé no chão perde

Doc.: ok

HABITAÇÃO

168 Doc.: e:: aquela pecinha de madeira que gira ao redor de um prego para fechar a porta a janela

Inf.: trinco

Doc.: certo

169 Doc.: e quando uma janela tem duas partes como se chama a parte de fora que é formada de tirinhas horizontais que permite a passagem da ventilação ou da claridade

Inf.: persiana

Doc.: certo

170 Doc.: e quando se vai ao banheiro onde é que se senta pra fazer as necessidades

Inf.: eu fiquei na dúvida eu falo o daqui”

Doc.: fale/

Inf.: sanita e privada

Doc.: certo

171 Doc.: e:: é:: aquilo preto que/ se forma na chaminé na parede ou no teto da cozinha acima do fogão a lenha (+) o fogão a lenha né aí com o tempo vai se formando uma coisa preta como é o nome dessa coisa preta”

Inf.: é o acumulo de (incompreensível)

Doc.: certo

Inf.: mas não sei o nome

Doc.: certo

Doc2.: certo sujeira

172 Doc.: e a cinza quente que fica dentro do fogão a lenha

Inf.: (+) são as cinzas queimadas

Doc.: certo

173 Doc.: e para acender um cigarro se usa fósforo ou

Inf.: isqueiros

174 doc.: aquele objeto que se usa para clarear no escuro se leva na mão

Inf.: lanterna

175 Doc.: como se chama o objeto que fica na parede serve para acender a lâmpada

Inf.: interruptor”

Doc.: isso

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

176 Doc.: a primeira refeição do dia pela manhã

Inf.: pequeno al/ café da manhã (riso)

Doc.: certo

177 Doc.: a pasta feita de frutas para passar no pão biscoito uma pasta doce né

{ feita de frutas }
{ Inf.: geleia” }

178 Doc.: a carne depois de triturada na máquina

Inf.: carne moída

179 Doc.: uma papa cremosa feita com coco e milho verde ralado polvilhada com canela (+) tem muito aqui (+) nas festas juninas

Inf.: rapadura (riso) não sei (riso)

Doc.: ah você não faz parte da/

Inf.: (riso) não não sei não sei

Doc.: (incompreensível) sei

180 Doc.: e essa mesma papa com milho verde ralado sem coco como é que se chama”

181 Doc.: e aquele alimento feito com grãos brancos é:: de milho coco canela

182 Doc.: a bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar

Inf.: cachaça (sussurrando)

Doc.: você pode falar (incompreensível)

Inf.: cachaça

Doc.: certo

183 Doc.: quando uma pessoa acha que comeu demais ela diz né comi tanto que estou

Inf.: (+) empanturrado

184 Doc.: e uma pessoa que normalmente come demais

Inf.: uma pessoa gulosa

185 Doc.: aquele embrulho aquilo embrulhado em papel colorido que se chupa (+) muito criança né que chupa isso

Inf.: bala”

Doc.: isso

186 Doc.: e isso aqui”

Inf.: pão aqui chama carioquinha né

Doc.: certo

187 Doc.: e isso aqui

Inf.: baguete

Doc.: certo

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

188 Doc.: e a peça do vestuário que serve para segurar os seios” (incompreensível)

Inf.: sutiã

189 doc.: e o/ a roupa que o homem usa debaixo da calça

Inf.: (+) boxer

Doc.: tem outro nome”

Inf.: (+) sunga

Doc.: certo

190 Doc.: e a roupa que a mulher usa debaixo da saia”

Inf.: calcinha

Doc.: certo

191 Doc.: e aquilo que as mulheres passam no rosto nas bochechas pra ficarem mais rosadas

Inf.: blush

192 Doc.: e um objeto fino de metal para prender o cabelo

Inf.: (+) é uma pinça

Doc.: como é o nome”

Inf.: (+) uhm” (+) pinça (+) não lembro

Doc.: certo não tem problema e o objeto de metal de plástico né/

Inf.: a gente chama avenida

Doc.: isso”

Inf.: aham avenida

Doc.: certo

Inf.: em crioulo

Doc.: ok

193 Doc.: e a cento e noventa e três agora o objeto de metal ou plástico que pega de um lado a outro da cabeça e serve para prender os cabelos

Inf.: isso aqui”

Doc.: isso

Inf.: é o bandolete

Doc.: tem outro nome”

Inf.: tiara”

Doc.: ok

VIDA URBANA

194 Doc.: e na cidade o quê que se costuma ter em cruzamentos movimentada com luz vermelha verde e amarela

Inf.: semáforo

195 Doc.: e aquele morrinho atravessado no asfalto

Inf.: uhum

Doc.: é:: para os carros diminuïrem a velocidade você vai andando aqui no carro né aí tem aquele morrinho amarelo

Inf.: quebra mola”

Doc.: ok

196 Doc.: na cidade os automóveis andam no meio da rua e as pessoas nos dois lados

Inf.: uhum

Doc.: num caminho revestido de lajes ou ladrilhos como se chama esse caminho”

Inf.: passeio

Doc.: tem outro nome” (+) ok

197 Doc.: e:: o quê que separa né o passeio do meio da rua (+) da rua onde os carros passam

Inf.: (+) passeio no meio da rua

Doc.: o quê separa né o passeio de onde os carros passam tem alguma coisa que separa” (+) é tem aqui oh a rua né a pista aqui tem o passeio aqui outro aqui

Inf.: aham

Doc.: né

Inf.: aham

Doc.: o quê que separa”

Inf.: a estrada

Doc.: tem alguma coisa que separa” não o passeio da estrada (+) não”

Inf.: um morrinho assim

Doc.: não sabe o nome né” ok tem problema não

Inf.: (incompreensível)

198 Doc.: e aquele trecho da rua né ou da estrada que é circular que os carros têm que contornar para evitar o cruzamento direto

Inf.: rotunda cotuna

Doc.: ok exato

199 Doc.: a área que é/ que é preciso ter ou comprar para se fazer uma casa na cidade

Inf.: terreno

200 Doc.: a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros e faz o percurso dentro da cidade

Inf.: ônibus

Doc.: e a condução/ mas é dentro da cidade tem algum nome (+) específico”

Inf.: dentro da cidade”

Doc.: é (+) chama ônibus né

201 Doc.: e se for essa mesma condução que leva mais de quarenta passageiros mas é de uma cidade para outra

Inf.: ônibus também

Doc.: também certo

202 Doc.: e um lugar pequeno com um balcão onde os homens costumam ir beber né né só homem não

Inf.: é um bar

Doc.: exatamente (incompreensível) (+) certo

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO

Artigo diante de Nome Próprio

1 Doc.: e agora vai mais ou menos perto né a gente vai é:: falar um pouco eu vou contextualizando né e você vai falando o que der na cabeça certo” você tem irmãos”

Inf.: tenho

Doc.: certo e como se chamam seus irmãos”

Inf.: é a Sônia e a Bianca

Doc.: certo o que eles fazem”

Inf.: a Sônia está nos Estados Unidos ela trabalha vai começar a fazer enfermagem a Bianca tem seis anos e ela está na escolinha

Doc.: certo

2 Doc.: é:: você poderia dizer o nome de alguns vizinhos seus ou amigos aqui de Fortaleza mesmo né com quem você costuma falar mais”

Inf.: Wiliane

Doc.: certo

Inf.: Letícia (+) Vitor Fábio Mateus Elane Júlio Márcio (riso)

Doc.:

{	Fábio Mateus	}	ok muitos amigos né”
	certo		

Inf.: é

Doc.: (incompreensível) né

SUBSTANTIVO

Gênero

3 Doc.: e me diz uma coisa como é o nome daquela folhinha né verde que a gente utiliza muito pra fazer salada”

Inf.: alface”

Doc.: certo alface né” e me diz uma coisa se você né for é:: vai ter um/ digamos que vai ter um jantar na tua casa né

Inf.: uhum

Doc.: e você vai pedir pra:: pros teus amigos né lavarem essa folha como é que você falaria pra eles” pra lavar pra ter todo o processo de higienização direitinho como é que você pediria”

Inf.: Júlio lava al/ o alface por favor

Doc.: certo certo e como é que você pediria pra eles fazerem isso” assim passo a passo né lava aí como é como é que faz pra (+) pra lavar

Inf.: Júlio pega (riso) Júlio pega o alface na geladeira aí tem água e tem (+) stílvia (incompreensível)

Doc.: sim

Inf.: tem água e tem listílvia lá cê bota cinco minutos aí depois a gente (+) bota na comida

Doc.: ok exatamente

4 Doc.: você conhece cal”

Inf.: cal

Doc.: isso

Inf.: cal

Doc.: como é que ela é”

Inf.: antes de botar na água

Doc.: sim

Inf.: ela é que nem giz

Doc.: certo e como é que você faria pra cair uma casa”

Inf.: primeiro você dilui aí depois

Doc.: dilui o quê”

Inf.: bota o cal acho que é em água né” não tenho certeza acho que é em água vai ferver fazer uma efervescência deixa (incompreensível) um pouco e passa na/ nas paredes

Doc.: ok

5 Doc.: é digamos né que você tá num restaurante e só tem guaraná né

Inf.: uhum

Doc.: como é que você pediria pro garçom” por favor me dá

Inf.: um guaraná

Doc.: ok

Feminino de

6 Doc.: é uma mulher que nasce no Brasil é brasileira e a que nasce na Alemanha é o quê”

Inf.: alemã

7 Doc.: há mulheres e homens que chefiam no caso de ser uma mulher ela é o quê”

Inf.: a chefe

Doc.: certo

8 Doc.: um homem que rouba se diz que é ladrão e se for uma mulher”

Inf.: uma ladra

9 Doc.: se na Presidência da República como aqui no Brasil né

Inf.: uhum

Doc.: tem uma mulher né o que é que ela é”

Inf.: presidente (incompreensível)

Número

10 Doc.: pronto aí eu vou mostrar algumas figuras tá certo e você vai me dizendo o quê que elas são certo” isso aqui

Inf.: lápis de cor

Doc.: ok

11 Doc.: e isso”

Inf.: anéis

12 Doc.: e isso”

Inf.: avental

Doc.: são dois

Inf.: aventais

13 Doc.: e isso”

Inf.: pães

14 Doc.: e isso”

Inf.: mãos”

15 Doc.: e isso”

Inf.: leões

16 Doc.: e isso aqui”

Inf.: escadas

Doc.: mas só essa pequena parte

Inf.: degrau

Doc.: são vários

Inf.: degraus

17 Doc.: e isso”

Inf.: flores

18 Doc.: e isso”

Inf.: chapéus

19 Doc.: e isso” (+) serve pra pescar né”

Inf.: é são (+) anzóis”

20 Doc.: e isso” (+) é

Inf.: os olhos

Doc.: certo

ADJETIVO

Grau Comparativo

21 Doc.: agora é também vou contextualizar né

Inf.: uhum

Doc.: e você vai formular a/ o texto que você quiser na sua cabeça aí tá bom” e vai dizendo né então (+) duas casas aqui

Doc2.: botar no silencioso (incompreensível)

Doc.: é são duas casas aqui né

Inf.: sim

Doc.: são diferentes você poderia me dizer por que elas são diferentes”

Inf.: que uma maior que a outra

Doc.: certo se você fosse comparar uma a outra como é que você diria” (+) digamos que você é uma vendedora e tá comparando uma casa a outra pra mim como é que você faria”

Inf.: s:/ a casa da esquerda tem uma área menor que a casa da direita

Doc.: certo mas compare assim as casas né

Inf.: tem mais espaço (+) como é esqueci (riso)

Doc.: não me diga assim só olha você tá vendo aí que é uma/ (+) comparando uma a outra

Inf.: (incompreensível) não são proporcionais a casa da esquerda é menor que a direita

Doc.: certo ok

22 Doc.: é:: você é:: (+) gosta da comida daqui”

Inf.: gosto

Doc.: de Fortaleza

Inf.: uhum

Doc.: mas você prefere a daqui” gosta mais da daqui” ou de

Inf.: Cabo Verde

Doc.: Cabo Verde”

Inf.: da mamãe (risos)

Doc.: eu também acho que preferia a da mamãe né com certeza você poderia por exemplo tua mãe te ligasse

Inf.: sim

Doc.: por exemplo ela dissesse assim Melissa né como é que é a comida aí não aí você dizer né que por exemplo falar sobre a comida daqui falar sobre a comida de lá comparando as duas comidas

Inf.: é eu dizer que mãe o tempero daqui é um pouco mais forte que o de lá

Doc.: uhm

Inf.: a:: eu aprendi a comer baião de dois que lá é arroz com feijão e queijo

Doc.: certo

Inf.: e:: (+) eu tô com saudade da cachupa (riso) que é a comida de lá e faz muito tempo que eu não tomo feijão que não seja preto

Doc.: certo e se a tua mãe dissesse assim e aí é:: qual das duas você prefere das duas comidas”

Inf.: a sua mãe (riso)

Doc.: por quê”

Inf.: porque é melhor tô mais habituada e tô:: e o tempero

Doc.: certo pronto

PRONOME

Pronomes Pessoais

23 Doc.: aí vamo de novo pras pras contextualizações né vamo dizer né que você é:: tem uma tarefa que era pra você fazer

Inf.: uhm

Doc.: certo” só que alguém né é achava que alguém achava que a tarefa era pra ela e começou a fazer e tu disse épa pera aí essa tarefa é para

Inf.: mim

Doc.: realmente

24 Doc.: quando você vê um amigo com malas e se quer saber pra onde ele vai como é que se pergunta”

Inf.: cê vai viajar”

Doc.: certo

25 Doc.: você conhece alguma receita” (+) de comida

Inf.: conheço

Doc.: você poderia me ensinar a fazer alguma receita que você goste”

Inf.: gosto muito”

Doc.: é

Inf.: u::hm (+) macarrão” (riso)

Doc.: pode ser (+) como é que faz macarrão”

Inf.: macarrão com atum gratinado

Doc.: sim

Inf.: é o atum de Cabo Verde que vem numa latinha aí e bota azeite cebola e alho pra refogar

Doc.: aí tu tá me ensinando

Inf.: tô te ensinando

Doc.: é

Inf.: você bota azeite cebola e alho numa panela (incompreensível) pra refogar

Doc.: certo

Inf.: você mexe até quando a cebola ficar quase transparente molinha depois cê acrescenta o atum bota sal a gosto e bota creme de leite

Doc2.: ok depois mistura o macarrão

Doc.: depois bota o macarrão né

Inf.: é depois cê bota o macarrão e bota queijo em cima e põe no fogo

Doc.: ok (+) certo

26 Doc.: você diz que tem muitos amigos né” pelo que eu vi aí o quê que vocês fazem no final de semana”

Inf.: a gente estuda (riso) a gente estuda vai no cinema praia e a gente sai às vezes pra ir pro órbita (incompreensível)

Doc.: ok

Pronomes Pessoais com Preposição

27 Doc.: é:: vamo dizer mais uma vez no campo das hipóteses né”

Inf.: uhum

Doc.: é:: que você não quer tomar sozi/ café sozinha não quer tomar café sozinha né” é:: como é que você convidaria né me convidaria por exemplo né pra tomar café com você”

Inf.: professora me acompanha num café”

Doc.: teria outra forma de dizer”

Inf.: você quer tomar café comigo”

Doc.: ok

28 Doc.: e digamos né que nós duas estejamos tomando café né

Inf.: sim

Doc.: e ela passa de repente aí a gente quer convidá-la pra tomar café como é que você diria” pra ela estamos nós duas

Inf.: como é seu nome”

Doc.: Isabel

Inf.: Isabel junte-se à gente pra tomar um café

Doc.: certo aí só teria outra outra forma de dizer”

Inf.: Isabel senta com a gente pra tomar um café (riso)

Doc.: (+) certo ok

Pronomes Possessivos

29 Doc.: é:: (+) de quem é esse óculos”

Inf.: é é seu

Doc.: certo

30 Doc.: e:: vamo dizer né (+) que algo

Inf.: uhm

Doc.: pertence ao seu irmão né aí você quer ter certeza se se alguma coisa sei lá esse esse óculos aqui pertence ao seu irmão vamos dizer né

Inf.: uhum

Doc.: você quer ter certeza se esse óculos pertence a ele né como é que você perguntaria ô meu irmão isso é

Inf.: esse óculos é seu”

Doc.: ok

31 Doc.: é vamo dizer né que a tua mãe fez um bolo

Inf.: uhum

Doc.: né aí guardou um bolo pedaço/ você comeu o seu pedaço né e guardou um pedaço de bolo pro teu irmão só que tu chegou com fome da faculdade digamos né e comeu o pedaço de bolo aí a tua mãe né chegaria pra pra você e como é que ela diria” né Melissa esse pedaço de bolo como é que ela falaria”

Inf.: era do seu irmão era (+) para o teu irmão

Doc.: é aí digamos que ele seja perto de ti o teu irmão

Inf.: era pra ele

Doc.: ok

32 Doc.: é vamos aqui oh Paulo tem muita força e Luís tem pouca força podemos dizer Paulo tem mais força do que Luís Luís pelo contrário tem

Inf.: menos força que Paulo

33 Doc.: o que é que você faz durante o dia” (+) tua rotina

Inf.: eu acordo às cinco e quarenta e cinco

Doc.: certo

Inf.: tomo banho me arrumo como qualquer coisa saio pra faculdade ônibus oito horas eu tenho aula até ao meio dia depois a gente almoça até meio dia e meio e vai pra biblioteca estudar até duas depois tem aula até às seis depois eu volto pra casa aí enrolo (riso) tomo banho e falo com meu namorado minha mãe na internet depois estudo até uma hora mais ou menos e vou dormir

Doc.: ok

34 Doc.: e completa essa frase assim na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: (+)vivem

Doc.: ok

35 Doc.: e:: é:: (+) você não/ falou que não ouve rádio né naquele questionáriozinho né é:: (+) vamos dizer né que que você escutasse hipotetizar que você escutasse rádio né é:: você né ouviria baixo ou alto fala uma frase assim completa

Inf.: (+) eu colocaria o som

Doc.: mas com o verbo ouvir

Inf.: uhm”

Doc.: com o verbo ouvir eu quero que você utilize o verbo ouvir

Inf.: eu ouviria rádio bem/ no volume bem baixo

Doc.: certo mas eu pergunto/ eu pergunto/ vou perguntar pra você assim né Melissa você é:: ouve rádio alto ou baixo”

Inf.: eu oiço bem baixo

Doc.: ok

36 Doc.: é:: digamos que o carro está lotado mesmo assim o motorista insiste que ainda cabe alguém

Inf.: uhum

Doc.: mas né você diz né não eu não

Inf.: caibo”

Doc.: ok (riso) certo

Pretérito Perfeito

37 Doc.: é:: o quê que você fez ontem”

Inf.: (+) ontem” eu fiz a minha rotina assim de manhã eu fui pra faculdade tive aula de manhã e a tarde tive necrópsia

Doc.: ai

Inf.: (riso) (incompreensível) de casa

Doc.: certo

38 Doc.: e se alguém pergunta se você né deu um presente de aniversário né

Inf.: uhum

Doc.: é:: e você efetivamente né como é que você diria assim Melissa e aí você deu o/ o presente de aniversário (incompreensível)

Inf.: queimou” (riso)

Doc.: eu falei a palavra que não era pra/ pra falar

Inf.: (risos)

39 Doc.: então vamo dizer né que você toma conhecimento de que um amigo seu casou

Inf.: uhum

Doc.: como comenta como/ com esse seu amigo essa novidade ô amigo tudo bem” eu

Inf.: fiquei sabendo que você se casou

Doc.: mas eu quero que você utilize o verbo saber

Inf.: soube que você se casou

Doc.: certo

40 Doc.: você né tá aqui em Fortaleza

Inf.: sim

Doc.: né” você/ você esteve em outras cidades do Brasil”

Inf.: tive em Brasília

Doc.: certo (+) só”

Inf.: passei por São Paulo mas só fiquei em Guarulhos (riso)

Doc.: certo ok

41 Doc.: é:: vamo dizer né que de Brasília né

Inf.: uhum

Doc.: você tinha que ter né é:: tinha que trazer uma encomenda pra alguém né mas você esquecer aí como é que você diria olha infelizmente eu não

Inf.: trouxe

Doc.: ok

42 Doc.: uma pessoa procura um objeto

Inf.: certo

Doc.: uma/ uma sandália por exemplo uma chave e não acha então ela pergunta a você onde você pôs o objeto como é que você responde”

Inf.: (+) eu pus no::

Doc.: embaixo da cama ok tá certo

Futuro do Presente

43 Doc.: e o quê que você fará amanhã”

Inf.: aulas o dia todo depois dormir muito

Doc.: certo mas falando assim da

Inf.: amanhã (+) vou acordar no mesmo horário

Doc.: { certo

Inf.: { cinco (incompreensível) } irei pra aula almoço

Doc.: uhum

Inf.: vou almoçar com meus colegas provavelmente a tarde vou ter outra aula depois vou pra parada de ônibus e volto pra casa

Doc.: certo

Futuro do Pretérito

44 Doc.: e se você ganhasse na loteria o que/ o que você faria”

Inf.: muito dinheiro”

Doc.: muito dinheiro

Inf.: eu ia (incompreensível)

Doc.: vinte milhões

Inf.: (riso) eu ia (incompreensível) final de semana (riso)

Doc.: só passear” só isso que ia fazer”

Inf.: muita coisa

Doc.: é quê mais que ia fazer”

Inf.: eu ia pra Cabo Verde

Doc.: ahm

Inf.: ia pagar o calção da próxima casa que a gente tá procurando

Doc.: aham

Inf.: apartamento né casa e:: ia pagar cinco meses adiantado da minha formatura

Doc.: ok

TER/HAVER em sentido existencial

46 Doc.: é:: e antigamente a/ a tua cidade mudou” assim da época da tua infância pra agora

Inf.: mudou muito

Doc.: me diga aí antigamente né é:: fale sobre as coisas né que que:: que são diferentes na sua cidade com relação a hoje em relação à sua infância

Inf.: então na minha infância as estradas não eram asfaltadas aí há um bom tempo quase todas as estradas de Cabo Verde tão asfaltadas agora anh há mais câmbios de treinamento e:: mudou também um pouco a questão dos assaltos que agora tá tendo deu a louco nos (+) tá tendo mais assaltos agora (incompreensível) quando eu tava lá nas férias

Doc.: ok tá ótimo né

ADVÉRBIO

Colocação do NÃO em respostas negativas

47 Doc.: você sabe se tem vida em outros planetas” na lua

Inf.: se eu sei”

Doc.: sim

Inf.: não não sei

Doc.: certo

Inf.: acredito que tenha (riso)

Doc.: certo

48 Doc.: e você já viu algum disco voador”

Inf.: não (incompreensível) principalmente

Doc.: sim

Inf.: não não

49 Doc.: e:: você já viajou de avião”

Inf.: já

Doc.: e você tem medo de viajar de avião”

Inf.: não

Doc.: certo (+) tá perto tá bem pertinho

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

Moço, tio

Doc.: é/ um/ vamo dizer né que um rapaz jovem perdeu a carteira né e você viu né

Inf.: uhum

Doc.: como é que você faz pra chamar a atenção dele” na hora (+) que que como é que você faria pra chamar a atenção dele” né que ele perdeu a carteira

Inf.: ei cê/ você

Doc.: é um rapaz jovem

Inf.: eu falaria você perdeu sua carteira

Doc.: certo

2 Doc.: e se for um homem idoso

Inf.: o senhor perdeu sua carteira

Doc.: certo

Moça, dona, tia

3 Doc.: e se for a mesma situação só que é uma mulher jovem

Inf.: você moça você perdeu sua carteira

4 Doc.: e se for uma mulher idosa”

Inf.: senhora (+) senhora perdeu sua carteira

Doc.: certo

PERGUNTAS SEMIDIRIGIDOS

1. Doc.: relate um acontecimento marcante na sua vida:: alguma coisa que aconteceu com você sei lá sua vinda pra cá uma coisa ou alegre ou triste o que você quiser falar

Inf.: triste ou alegre

Doc.: o:: tanto faz que:: foi marcante pra você

Inf.: muito marcante ”

Doc.: é

Inf.: foi:: quando eu cheguei aqui pela primeira vez eu tinha dezoito anos eu tava vindo de (incompreensível) aí eu acabei ficando mais madura depois fui pra faculdade e uma professora falou que:: era contra a gente tá aqui a gente aqui aí naquele dia eu me senti muito mal fiquei muito triste chorei muito

Doc.: ninguém merece temos que conviver com esse tipo de professor né ”

Inf.: pronto isso

2. Doc.: de que programa de tv você gosta mais por quê ”

Inf.: eu gosto muito dos de entretenimento aqueles que por exemplo você passa a tarde toda assistindo pra não ter que ficar mudando de canal aqueles que envolvem muita coisa no mesmo programa

Doc.: certo e por quê que você gosta ”

Inf.: porque eu tenho assim um método de informações assim englobando tudo quase tudo e:: sintetizado de uma forma que eu não perco muito tempo

3. Doc.: e:: você:: fale um pouco sobre o curso de medicina

Inf.: o curso de medicina

Doc.: é

Inf.: é o melhor curso que pode existir ((risos))

Doc.: é mesmo menina pois diga aí como é que é

Inf.: sempre foi o meu sonho fazer medicina é:: um curso muito difícil exige muito de você você tem que ser muito humano pra fazer o curso:: não sendo você também faz mais você não vai exercer futuramente sua carreira assim:: ao extremo é um curso que exige muita dedicação e muita boa vontade porque as vezes da vontade de chutar o balde assim tem que querer muito

4. Doc.: certo e você poderia contar um caso um acontecimento né ” que você tenha ouvido falar ou que você tenha presenciado mais com um amigo seu:: ou um parente seu::

Inf.: um caso

Doc.: é uma coisa que chamou atenção né ” que aconteceu ou com um amigo seu ou com um parente

Inf.: (+) a amiga minha que mora comigo ela sempre pediu pro namorado levar pra ver o avô do namorado aí o namorado sempre não levava não levava no outro dia o namorado ligou o namorado tava em São Paulo falou que o avó dele estava internado ela ficou muito triste ela fica chorando muito e ficava repetindo se ele morrer eu não conhecer vou ficar muito magoada aí aquilo sei lá mexeu comigo

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais as línguas que você fala ”

Inf.: crioulo

Doc.: cer::to

Inf.: português:: inglês espanhol e um pouco de francês

Doc.: cer::to é:: e assim você fala essas línguas é:: primeiramente com a tua língua materna”

Inf.: materno é crioulo

Doc.: crioulo cer::to

Inf.: e oficial português inglês e francês inglês eu aprendi por causa da minha irmã que sempre viveu lá:: francês porque a minha mãe sempre falava em casa e eu tenho uma boa base e espanhol porque fiz um curso

Doc.: entendi:: e em seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões ”

Inf.: não

Doc.: de que forma ”

Inf.: isso varia de ilha pra ilha eu sou da ilha de são Vicente eu falo () e eu moro na ilha de Santiago e eu falo crioulo lá aí varia cada ilha tem o sotaque diferente que nem aqui

Doc.: certo aí você pode exemplificar assim:: alguma coisa de sotaque pra gente:: ”

Inf.: em crioulo ”

Doc.: é por exemplo aqui no brasil né” tem regiões por exemplo o ceará falam dia:: tia::

Inf.: ((risos))

Doc.: né “e:: se a gente for pro cariri ou pra Pernambuco né eles falam dia tia então é um pouco diferente você poderia dar algum pararelo pra gente pra gente entender a diferença um pouquinho ”

Inf.: por exemplo:: (+) eu amo você em crioulo aonde eu moro é (incompreensível) que é () e crioulo onde eu nasci é (muito amope)

Doc.: ok cer::to e:: no brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões ”

Inf.: não

Doc.: cer::to de que forma ”

Inf.: e:: tem pessoas que falam muito rápido e há pessoas aqui que não conjugam os verbos que ficam muito parecido com ::o português que eu falo né tu vais” geralmente aqui eu só ouço você você e tem o R de são paulo que eu vejo todos os dia que eu moro com uma menina que ela fala pôrta ((risos))

Doc.: é do interior porta

Inf.: e:: uma amiga minha que fala (isquerda) carioca sei lá tem:: varia

Doc.: cer::to e:: aqui em fortaleza você acha que as pessoas falam da mesma maneira ”

Inf.: não:: tem colegas nossos que falam dá pra eu entender bem assim sem prestar muita atenção e tem colegas que tem que prestar muita atenção no que eles falam extremamente rápido assim muito rápido aí:: eu fico eu acho que tem uma diferença sim e é diferente o que eu oiço nos ônibus e o que eu oiço na faculdade bem diferente

Doc.: como diferente ”

Inf.: é do ônibus é menos cuidado assim é um português bem menos cuidado do que o da faculdade às vezes procuram conjugar mais o verbo usam mais concordância e não usam os plural: plurais mesmo é:: ((risos))

Doc.: certo

Inf.: desculpa tá falando é que eu sou bem crítica

Doc.: não mais é o que a gente quer ouvir né” é:: no seu país você percebeu né que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje “de que forma” por exemplo da tua infância né” ou os teus pais se as pessoas falam diferente ”

Inf.: é:: assim pelo contato que a gente tem tem tido mais é inglês americano tá misturando muito o inglês assim na minha idade pelo menos mistura muito as novelas brasileiras sempre levam alguma coisa nova alguma eu cheguei lá e::tava tocando muito a música se você me mata assim você me mata lá:: eu não esperava encontrar essa música lá então aí:: mudou desde quando eu era pequenininha até a minha irmã mudou muito lá eles não falavam muito inglês hoje a gente fala muito inglês quase todos os jovens da minha idade falam inglês

Doc.: cer::to em que situações (tá com frio ”)

Inf.: bastante

Doc.: baixa que dizer aumenta né” bai::xar pelo amor de Deus em que situações você fala língua portuguesa ”

Inf.: aqui

Doc.: sim

Inf.: sempre

Doc.: certo e no teu país ”

Inf.: com meu pai que ele só fala comigo em português na:: escola e em encontros congressos no ambiente familiar assim familiar e entre amigos normalmente falam crioulo em um encontro mais institucional geralmente fala mais português

Doc.: entendi certo:: e você tem dificuldades em se comunicar em português” em quais situações ”

Inf.: eu não tenho dificuldades

Doc.: certo

Inf.: só que:: tem algumas palavras que aqui é uma coisa e lá é outra e são coisas aí e são coisas diferentes opostas aí você fica meio

Doc.: e nas formas assim:: escritas

Inf.: eu falo e fazendo daqui mais lendo eu tenho que ser no português de lá porque eu não consigo ler pra mim:: o português daqui

Doc.: entendi certo e qual a importância da língua portuguesa na sua vida ”

Inf.: nossa senhora:: foi por eu tá estudando aqui é de importância extrema porque quanto mais compreensão e treino dá pra entender os livros as aulas e tudo a gente pode ver os outros colegas falar e ver quem fala francês tem mais dificuldade que a gente que já fala português desde quando nasceu

Doc.: entendi e fale um pouco sobre o seu processo de alfabetização em língua portuguesa

Inf.: eu comecei a falar ((risos)) não lembro quando mais eu comecei a falar português que o meu pai sempre falava comigo português porque ele era da guiné os pais dele sempre falava português tinha uma mistura né o avó era da índia aí pronto resolveram todo mundo ir desculpa ((risos))

Doc.: água

Inf.: eu cresci falando português aí depois quando eu comecei a ir pra escola os meus colegas falavam crioulo aí acabei falando crioulo também aí depois eu fui pra português pronto português outra vez aí mesmo falar falar o crioulo mesmo eu só comecei a falar na primeira classe que eu não sei o que é aqui primeira classe é quando a gente entra no ensino fundamental aí lá quando tive mais contato com alguém da minha idade eu comecei a falar mais o crioulo mais eu sempre falei mais o português mais o português hoje não lá mais antes eu falava mais o português

Doc.: e fale sobre o papel da sua língua materna no caso o crioulo né” nesse processo de alfabetização em língua portuguesa

Inf.: servia como base de comparação pra aprender porque pra gente era:: muito criticado o sotaque assim a gente falava o português de português com o sotaque do crioulo aí muitas pessoas falam assim falam bem acriolizado então acho que é uma base de comparação falar bem o crioulo e falar bem o português de português

Doc.: e:: falar bem o português é falar bem o português de Portugal pra vocês assim

Inf.: ah pra mim lá na época

Doc.: na época né” na escola

Inf.: é era bem o português de Portugal não era o português daqui

Doc.: certo entendi::

TEXTO PARA LEITURA

PARÁBOLA DOS SETE VIMES

Doc.: agora pra gente finalizar, a gente vai só voltar as poucas perguntas que você disse assim ‘não lembro’

Inf.: uhum

Doc.: aí ela vai voltar mas antes, eu gostaria que você lesse esse pequeno texto pra gente que é o: / um conto popular em voz alta, tá certo, pra gente gravar

Inf.: eu posso ler em ((risos))

Doc.: hã”

Inf.: eu leio em um quê”

Doc.: não, você lê da forma/ como você quiser

Inf.: (...)

Doc.: não, leia/ leia como é melhor pra você

Inf.: ok. era uma vez um pai que tinha sete filhos. quando estava para morrer, chamou-os a todos e depois de ter olhado inquieto e tristemente para o céu, disse-lhes ‘já não tendes mãe (+) e eu sei que não posso durar muito, mas antes de morrer, desejo que cada um de vós me vá buscar no campo do moinho um vime seco’ (+) ‘eu também?’ perguntou o mais novo, um garoto esbelto de quatro anos que estava inocentemente brincando ao Sol com duas moedas num velho chapéu de feltro (+) ‘tu também, Tiago’. quando os filhos voltaram com os vimes, o pai pediu ao menor deles ‘quebre (+) quebre esse vime’ ao ouvir isto o pequeno (+) partiu o vime sem nada lhe custar (+) ‘agora parte os outros, um a um’ o menino obedeceu. ‘trazei-me todos (+) outro vime’ tornou o pai logo que viu o menino partir o último sem dificuldade alguma (+) quando os rapazes apareceram de novo, enfeixou os sete vimes soltos, atando-os com o fio. ‘toma esse feixe, Paulo. parte-o’ ordenou o pai ao filho mais velho, o homem mais valente da cidade. vendo que já lhe doíam as mãos de tanto se esforçar por partir o feixe, acrescentou: ‘não foste capaz. o osso é duro de roer’ (+) ‘não, senhor, não fui. e já me doem as mãos’ respondeu o moço. todos os outros tentaram em vão. (+) ‘se fossem mil vimes em vez de sete, pior seria.’ exclamou o pai ‘quer sejam vimes ou corações, lembrai-vos sempre que a união faz a força. se estiverdes sempre unidos, ninguém vos fará mal’ ao acabar de dizer isso/ isto, morreu. fiéis ao bom conselho paterno até o fim da vida, foram sempre felizes e fortes como leões (+) os sete irmãos desta história. Trindade Coelho/ ((risos))

Doc.: ok ((risos)) pronto, então agora, rapidinho, só a gente/ cê vai me dizendo o número das questões (+) só as que ela disse assim ‘não lembro’ aí eu procuro aqui, a gente tenta de novo e se você não lembrar, não lembra. rapidinho, viu”

Inf.: bem rápido,, né”

Doc.: tá atrasada”

Inf.: tô

Doc.: bem ligeirinho

Inf.: onde que pega um táxi aqui”

2Doc.: dezesseis

1Doc.: aquilo que sai do fogo em fogo de lenha, carvão e que em fábrica sai pela chaminé

Inf.: sai fumaça

1Doc.: ok

2Doc.: vinte e três

1Doc.: uma pequena grade de metal ou de ferro que se coloca em cima da churrasqueira ou da brasa

Inf.: grelha”

1Doc.: ok

2Doc.: cinquenta e quatro

1Doc.: uma doença que dá no gado, em geral na boca, dá uma febre. se não separar o gado, ele pega nos outros, tem que vacinar

Inf.: peste”

1Doc.: ok

2Doc.: (...)

1Doc.: aquela água de chuva que fica parada num buraco na rua e no meio da estrada

Inf.: é uma poça de água

1Doc.: ok

2Doc.: é:: noventa e cinco

1Doc.: de vez em quando as lojas querem vender toda a mercadoria para acabar com o estoque, às vezes para acabar até com a loja, então baixam muito os preços. o que eles fazem”

Inf.: promoções, saldos”

1Doc.: ok

2Doc.: (...)

1Doc.: quando duas pessoas têm um desentendimento, uma briga, um problema, elas procuram um juiz pra resolver a/

Inf.: questão

1Doc.: ok

2Doc.: cento e sete

1Doc.: nas festas de igrejas, que nome dão àquela caminhada que vai uma imagem na frente e o povo vai atrás”

Inf.: não sei

1Doc.: ok

2Doc.: (...)

1Doc.: o santo casamenteiro, do dia treze de junho

Inf.: (...) ((risos))

1Doc.: ok

2Doc.: cento e quarenta e três

1Doc.: a abertura na calça do homem que normalmente é fechada por botões ou zíper (+) cê diz ‘fulano, feche a/’

Inf.: (...)

1Doc.: qual o outro nome” (+) Ok

2Doc.: (...)

1Doc.: as que queimou não (+) cinquenta e oito”

2Doc.: cinquenta e oito

1Doc.: aquilo que brilha no céu de dia

Inf.: ((risos)) o Sol

2Doc.: cento e cinquenta e oito

1Doc.: cento e cinquenta e oito (+) como são as que queimou (+)

2Doc.: (...) este lado (+) que lado é esse”

Inf.: é o seu lado esquerdo

1Doc.: is::so

2Doc.: trinta e oito (...)

1Doc.: esse aqui”

2Doc.: (...)

1Doc.: se alguém pergunta se você ou/ tem um/ é:: um presente, né

Inf.: uhum

1Doc.: é:: como é que você diz, né, que entregou” fulano/ Melissa, você é/ é::

Inf.: deu o presente”

1Doc.: isso, aí como é que você responderia”

Inf.: sim, eu dei

1Doc.: ok (+) pronto, é isso, Melissa.